Porównanie tłumaczeń Izajasza 33:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I żaden mieszkaniec nie powie: Jestem chory. Lud, który w nim mieszka, dostąpi odpuszczenia winy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I żaden mieszkaniec nie powie: Jestem chory. A lud, który mieszka w mieście, dostąpi odpuszczenia winy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I żaden z mieszkańców nie powie: Zachorowałem. Ludowi, który mieszka w nim, zostanie przebaczona nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie rzecze żaden z obywateli: Zachorowałem; lud, który mieszka w nim, uwolniony będzie od nieprawości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie rzecze sąsiad: Zachorzałem: od ludu, który mieszka w nim, będzie odjęta nieprawość, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żaden mieszkaniec nie powie: Jestem chory. Lud, który mieszka w Jeruzalem, dostąpi odpuszczenia swoich nieprawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I żaden mieszkaniec nie powie: Jestem chory. Lud, który w nim mieszka, dostąpi odpuszczenia winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żaden mieszkaniec nie powie: Jestem chory. Odpuszczona będzie nieprawość ludu, który tam mieszka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nikt z mieszkańców nie powie: „Jestem chory”. Ludowi, który tam mieszka, odpuszczone zostaną grzechy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nikt z mieszkańców nie powie: ”choruję”. Ludowi, który tam [na Syjonie] przebywa, odpuszczona będzie wina! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не скаже нарід, що в них живе: Труджуся. Бо їм відпущено гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I nikt z mieszkańców nie powie: Ja jestem chory. Odpuszczona jest wina ludu, który w nim zamieszkuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I żaden mieszkaniec nie powie: ”Jestem chory”. Lud mieszkający w tej krainie dostąpi odpuszczenia winy. |